**ml1\_18\_kr\_lebi\_sec\_tom**

Bon dia, na papia ku?

Mmm u na papia ku [...], Ami N mora... Kuma? [...] N mora na bairu Militar, ami i studanti di sentru di formason Brandon, na bairu Militar.

**Ke ki... Ok. Bu pensa kuma si u na eeeh jinti ma ta dau balur si u na papia kriol o si u na papia purtuguis? ...**

M bom ami m pensa djintis, mas ta da alguin balur ora ki na papia purtuguis en vex di kriol, mas ami nta acha di kuma e dibi di da kriol balur en vex di purtuguis, purki kriol, prinsipalmenti li na Guiné-Bissau i max ta djudanu na komprenson na ora ku no na kumunika, en vex di kriol **[purtuguis].**

**Pabia gora ku pensa kuma e ma ta da balur su na papia purtuguis?**

Pabia di kuma purtuguis gos i lingua ku tudu joven di Guiné Bissau,,, o i no lingua oficial, n acha kila ku pui e mas ta da balur, i tambem i lingua ku no ta aprendi na... na xkola; kila ku pui,,, kila ku n acha; i tamben i lingua ku no ta utiliza na no dukumentux, na instituisonx sin di tarbadju, n acha kila ku pui e mas ta da purtuguis valor.

**Si u na papia purtuguis jinti ta pensa kuma bu tulu? Purtuguis o Kriol? Purtuguis.** Nau! **Ke ke ta pensa?**

E ta pensa.. tipu ami si n na papia kriol, eh purtuguis, djinti na acha e na fala e alguin i tene.. i tene kunhisimentu akademiku; un alguin akademiku, i tene kunhisimentu, logu kila ku pui i na papia purtuguis. Mas... **Logu i un alguin djiru?** Sim. Max, hmm, manga di djintis si u na papia purtuguis na rua sin e ta achal di un atrivimentu o u na ianda sin na rua u papia ku alguin, e ta fala es tambi kuma purtuguis ki na papia sin.  **E ta fala u misti mostra?** Sin, u misti mostra u ma elis. Kuma ku ta...! Ku manda ami na rua n mas ta papia kriol, na xkola so ku nta papia purtuguis, **So na skola?** Nin na xkola tambi i ka sempri, tudu ora e ta sutan li na xkola, pabia di kriol. **U ta nega papia o kuma?** M bon… **u ta burgunhu?** N ka ta nega, n ta misti papia purtuguis, ma, so k n ma kustuma kriol.

**Kriol ku abo bu ta papia, bu pensa kuma i memu ku kriol ku bu donas por exemplu ta papia?**

Ami kriol, kriol ku ami nta papia i tau diferenti nam ku kriol ku nha dona ta papia.

**Hmm, Pabia? Na kal sintidu?**

Pabia di kuma... hmm pera ndau so un pasada: aonti no na djubi ba nuvela ami kel, logu i ten sin ke ki, palavra ki tchoma, n falal dona i ka asin... nau i fala djanan si fidju, i falal pa kila iangasal turpesa, n falal dona i ka turpesa, kila i banku. (I fala) I ri i falan, i falan kuma: ami n ma bo obi purtuguis, n ma bo obi kriol. N falal nau. I falan kuma ku ta tchoma xpeliu na.. i falan kuma ku ta tchomal, ki ku ta djubi nel sin, na kriol? N falal... xpeliu! I falan m bon, si bu bin na tchomal gora na ki lingua ku falan bu ma mi obi? N falal xpeliu. I falan nau, ami u sibi kuma ku n ta tchoma kila, n ta tchoma kila spidju. N falal dona ami tan utru ora nta fala spidju. I falan kuma gora ku u pudi fala, pistan ki kusa ku bo tene? N falal u ta falan, u ta fala pistan spidju pa n spidja. I falan: anh, m pensa banam u ka sibi. **Pistan Spidju pa n...?** Pa n spidja. Pa n spidja! inh Ahn... Tipu pistan xpeliu pa n xpelia.

**Ah ok. Bu dona kantu anu ki tene mais o menus?** M bon n ka sibi anu ki tene izatu, pabia nka puntal. **Ma i alguin garandi?** Inh i alguin garandi, ma i tene kurpu risu, i militar; i ta ta tarbadja, i ta sta la na bazeri.

**Hum... Aah, nes kriol di bu dona k di bo, kal ku bu pensa kuma i mindjor kriol, i bon kriol?** Ami pa mi ki k m pensa i ma mindjor i ki k n ma gosta tambi del, i ki kriol k el i ta papia. **Ma u ta n tindi kila?** N ta n tindil, si i papia n ta n tindil, max... **El gora i ta n tindi di bo?** I ta n tindi di mi muitu ben, purki suma ku n na falau ba, m papia, i puntan gora na un utru lingua ku n ma pu[pudi], ku n ma fala n obi, kuma ke ta tchomal. N acha kuma i komprendi nan ke k n misti papia kila ku pui i falan i ka asin.

**Kuma ku ta, kuma ku ta fala: djubentudi o juventudi?** Nau, ami juventudi ku n ta fala. **Juventudi?** Sin. **Si alguin fala djubentudi u na ri?** Nau n ka na ri, purki... n sibi ke ki misti fala. **U sibi ke ki misti fala? Ke ki misti fala?** I misti fala juventudi, i joven. **Ma i ka ta faladu jubentudi, jobem?** I ta faladu.

**Ah, kuma ku ta fala: kasa o kaza?** ...hum, n ta utiliza tudu dus. Tudu dus! Hum. **Pa memu kusa?** Inh, pa memu kusa. utru ora n ta fala kaza, utru ora nin si n na papia kriol, nta fala kaza, pabia di kuma... no sibi kuma lingua ta evului. ke ku no donas ta tchoma ba, anos gos no ta papial no djakasil ku kriol[purtuguis], asin k utrus lingua. Utru ora nta fala kasa, utru ora nta fala kaza. **Pa bo tudu i memu...** ma i ta odja memu kriol, kriol k n na papia. **I ta otcha tam memu kusa ku na rifiri?** Sin, k na rifiri sin.

**Ah, u sibi ke ki lungha?** Sin. **I ke?** Lua. **Tcholona?** Mmm, tcholona tipu kin ku ta konta o kin ku ta pasa informason. Hhum. Sin, n acha. **Ma u ta usa e palavras?** Nau. Nau. N ka ta uza e palavras.

**Si alguim, si alguim falau: n kuda abo ki tcholonadur, kuma ku na sinti? U na sinti mal, u na sinti ben? U na sibi ke ki misti fala?** Sin, na sibi ke ki misti fala.  **Ma u na gosta di alguin falau sin, tcholonadur, abo ki tcholonadur?** ... Nau! **Pabia ku ka na gosta?** Pabia di kuma, ah, anos gos, si alguin, tipu si alguin falan, *abo k ta tcholona*, na no jerason sin, na n tindi kuma i falan kuma *abo ki muntrus*. Ma si kontra, si kontra alguin garandi falan abo k ta tcholona, n ka na achal di mau; Ma si nha kolega sim, na fika mal.

**U na fika mal. Si i falau gora abo ku ta tchebata?** Abo k ta tchebeta? Ma na fika m bokadu mal pabia ami tam n gosta di, n gosta di... kuma propi ku m pudi fala, n gosta di tchebeta. **U gosta di tchebeta.** inh. **U sibi ke ki tchebeta?** Kin, ami? Tipu sin, si djintis na papia, e ka tustumunhau u ta miti bu boka la, ami n gosta di kila. N mas ta fasil tambi ku nha kolegas.

**U na pudi kontan um, un pasada, un noba tristi ku bu tchiga di mati o obi, ku alguim tcholonau... u na pudi tchebetan el?**

Noba trixti... sobri kriol o kuma?

**Na kriol... kualker kusa, pur ixemplu un asidenti ku bu tchiga di mati. I pudi sedu um asidenti ku tchiga di mati, asidenti di karu, o um insendiu, furtu. Kualker kusa ku bu tchiga di mati. O um pasada ku u misti konta.**

Hum... N bon, i ten un dia n sinta ku nha dona, pabia n kustuma sinta kel, si n sai sin di xkola no ta sinta no na djubi telejornal utru ora no ta djubi kuma... ki programa ‘‘no rasa’’. Un dia gora i falan, n falal dona ami n gosta di djubi e programa, ma u dibi di pui kanal pa n ma, pa m ba ta djubi, pabia n ta djubi um kanal di telemundu la. N gosta di nuvelas ke ta moxtra. I falan i ten un di si amigu, tipu i si mininu, kuma kila falal – u sibi nha dona i nalu – i falal: nalus propi dibi di kaba ke se kusas ke ta fasi sin, n ka sibi si i di sirmonia o ke. N falal pabia? I falan n ka sibi. Ku sedu dja ki si mininu ku falal sin. N falal nau, ma kuma ke pudi kaba ku se kultura. N falal si e kaba ku se kultura, i ka bali pena pon rasa nalu, o etnia nalu izisti. I falan bardadi gora de. Logu, n falal: ke se kaba k... se se djintis... nalus kaba k se sirmonias, se kultura ke ta reprezenta, kuma ku na sinti? Kuma ami propi na sinti nan mal. I falan nin i ten un, i ten manga di biafadas, biafadas elis e tubi nan sugundu e ta fala; i falan manga di biafadas ku n kunsi, kilas te gos e ta ronia. N falal ami me n ka sta di akordu, n falal nin ami manera k, manera k nta rasa, si kualker atividadi ten sin ki ka di nha etnia, n ta bai, pabia n goxta. Ke k disan trixti la i ke k pui ki rapas fala kuma e dibi di kaba k kila; se kultura.

**Bu ka acha kuma e dibi di kabadu kel?** Nau ami nka acha e dibi di kabadu kel, purki i no kultura, kultura guinense.

**(No pudi kamba pa imajen) (Imajen, xta bon).**

**Ke ku na odja ne imajenx ku pega pega?** Purmeru n odja, pratus tipiku guinense; n goxta tambi di tudu elis, purki tudu dia parmanha el ku nta kume. **Ke ki ta leba?** I ta leba kandja, e ta kuznhal ku arus di pilon. Purmeru inda, i ta leba kandja, netatu, djakatu, konserva piladu ku padja di sabola. I ta leba tambi siti. M pudi pasa? **Sin, sin, sin.** E utru li, i xta li un omi garandi, k bulanha ora ku iagu seku la, kuma ki ta dividi. **Omi garandi i mininu... ‘quer dizer’ i omi garandi, i garandi!** I bedju. **I bedju?** Hhm i bedju, hmn. ...E kau propi na djubil tipu n de ke ta bai panha nel sal. **Sal?** Hum! E utru imajen... kasa di padja... ku... es, n ka xta na rapada e imajen, n ka sibi si i banku o i ka el. E utru, kama di madera. **E kasa di padja i tadjadu o i ka tadjadu?** Nau i ka tadjadu, baranda ka simentadu, ninguin ka xta la.

E utru li i kuartu, kama xta la, kama di madera, i tetadu. E utru bakas, e na kume padja. **Ke ku baka tene?** Tchifri, i tene tchifri. E utru imajen, panu di pui pinti, e xkirvi “a literatura guineense”. **Logu i ke, i um kadernu?** **O ke ki ta parsi, i ta parsi um kadernu?** I parsi um kadernu, sin. **I ka parsi livru?** Tipu un livru sin, k na fala di literatura guinensi. N ka xta na rapada e skrita di bas. Pera m pasa.. E utru imajen, i sta li sala, kuadru, apagador ku kadeira di profesor, i kel? E utru ladu, i sta un... un mininu, i na dadu si charopi o i... e na konsulta nam si dinti o... n ka si[sibi], sin e na konsulta nam si dinti. **Mas kal kor k si dinti tene?** Branku. ... E utru imajen, no tene udju... ku diferentis imajen di kabelu di, sobranselia! Sin, diferenti mudelu. E utru i lizu, e utru... afro. **Bas di kila gora, bas...** Anh, n kamba. Bas i sta um mininu, ku si mame, tchuba na tchubi mininu kai, - parsi sim si mame sai pa pai pegal la o, n ka sibi.  **Ke ke tene, ke ke tene la?** Guarda-chuva. **E tene guarda chuva.** E utru imajen i parsin chokolati, livru, ma es i montadu tipu livru. I el gora. E utru... i parsi tekladu, mas... chokolati! E utru kaldu di tcheben; ku pis.

[Leitura di textu nº 4]

Kin k fala es tera ka pudi sabi? I prisis no sirbi nhgutru, suku di bas pasa dja si tempu, pega bu kabesa rapas. Tambi e kusa di pati pati kuzas ku no djunta i ten ku kaba. Ka ninguin disa si djudju moli sedu, nin si i masa nan mas kaska di banana. Aos na tabanka, kana ku... kanha ku kana, na ten, fraxku di malgueta, sextu di kamati frexku, kal k bu mixti? Kuxta ki kuxta, fexta na ten. Nin si rapasinhu palas ku lextu boka ka misti, tchuba na tchubi, bentu supra i na modja kau iep, dipus no na seku modjadu, siti ku liti suma na kau di muru ku mora na ki kasa di mura; ma ninguin ka tene rabu di padja li, ninguin mas ka na sedu bo lubu ku kema koxta. No sta djuntu.